



HAL
open science

QUÀUQUI PONT SUS LA GRAND MAR: ESCÀMBI ENTRE PROUVENÇAU E MAUGRABIN

Emmanuel Desiles

► **To cite this version:**

Emmanuel Desiles. QUÀUQUI PONT SUS LA GRAND MAR: ESCÀMBI ENTRE PROUVENÇAU E MAUGRABIN. Lou Prouvençau a l'Escolo, 2016, Espàci e Escàmbi, 2. hal-01487095

HAL Id: hal-01487095

<https://hal.science/hal-01487095>

Submitted on 10 Mar 2017

HAL is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.

QUÀUQUI PONT SUS LA GRAND MAR : ESCÀMBI ENTRE PROUVENÇAU E MAUGRABIN

La Mieterrano, nosto Grand Mar, asseparo vo unis ? D'un las lou mounde prouvençau, d'un autre las lou mounde maugrabin. De-que pènon lis un emai lis autre dis un emai dis autre ?

Ai-las, l'istòri acoumenço pas flamo que, à l'Age Mejan, la counquisto sarrasino pièi la *recounquisto* crestiano an pas leissa que de bòn remembranço. Furnen un brigoun sus lis post di biblioutèco prouvençalo e veiren s'estalouira de vièii rancuro, de soubro d'òdi de cop que i'a, de mesfisènço souvènti-fes, toucant li *fiéu di Sarrasin cafèr* coume dis lou troubaire de la *Rèino Jano*, Aufan de Sisteroun. Lou libre d'*educacioun* dóu Fraire Savinian, *La Liounido*, s'apielo en plen sus aquel image marrit dóu Sarrasin counquistaire e destrùssi. Pèr lou *peirastre* de la roumanso dóu *Rèi di Sarrasin* de Fèlis Gras, lou Maugrabin es aquéu qu'a *sagata* (*soun*) *rèire*, que *raubè* (*si*) *fedo* e que *brulè* (*sa*) *granjo*. Pèr lou Mistral dóu *Renegat*, dis *Is clo d'Or*, en-dequé se resumis la religioun musulmano ? Couneissèn tóuti lou refrin dóu pouèmo :

*Béure l'alegresso
Em'uno mestresso
Es de Mahoumet la felicitá ;
Mai sus la mountagno
Manja de castagno
Vau mai que l'amour sènso liberta.*

Se pensan eisa que Mistral à bèl esprèssi redus eici l'idèio de l'Islam, e que saup tras-que bèn que la religioun majo de l'autre coustat de la Grand Mar es bèn mai drudo que ço que n'en dis aqueste *Renegat*. Mai lou tros dis *Is clo d'Or* ramento d'evidènci uno mau-coumprenènço entre dos culturo que vivon toco-toco.

Jan-Glaude Bouvier, qu'éu estúdio l'image generau dóu mieterran dins la literaturo de Mistral¹, counfiermo à jabo que, demié tóuti li ribeiròu de la Grand Mar, es belèu li Maugrabin qu'an

¹ : Jean-Claude Bouvier, *Stéréotypes de l'étranger méditerranéen dans la littérature provençale du XIXème siècle : l'exemple de Frédéric Mistral*, in Jean-Claude Bouvier, *Espaces du langage, géolinguistique, toponymie, cultures de l'oral et de l'écrit*, Publications de l'Université de Provence, Aix-en-Provence, 2003.

la reputacioun la mens agradivo. À la debuto de soun chapitre « les images plutôt négatives », Jan-Glaude Bouvier escriéu : « Comme on peut s'y attendre, ces images-là sont plutôt celles qui se rapportent aux Musulmans, qu'ils soient appelés Arabes, Maures ou Sarrasins »². Un pau mai liuen dins l'article, legissèn encaro : « Les stéréotypes par lesquels sont définis les Sarrasins sont ainsi fortement dépréciatifs ».³

Urousamen, aquéli dos culturo se fan pas de-longo la bèbo e an moustra, au contro, de bèu rescontre e de bèus escàmbi fruchau. Lou meme Jan-Glaude Bouvier, countuniant soun estùdi sus li Sarrasin encò de Mistral, dèu nouta que l'image s'acabo pas sus uno marrido coulour : « la connotation des Maures peut être aussi très largement positive »⁴, enjusqu'au poun qu'à l'uno di danso majo de nosto culturo ié dison « la mouresco » : « les Maures ont donné leur nom à la *mouresco* (la moresque), qui désigne une danse traditionnelle de Provence, dont Mistral a su évoquer la grâce et le mystère tout orientaux dans deux passages de *Calendau* (VI, 64-70 et XI, 400-448) ».⁵

Pèr afourti aquéli darriés argumen entournen-se à l'Age Mejan. Quau vous a pas di que Chateaubriand, un especialisto di viage e di culturo despariero, afiermo que la chivalarié es nascudo « des mélanges des nations arabes et des peuples septentrionaux ».⁶ Reinié Nelli, l'especialisto, éu, de l'*Erotico di troubadou*, counfiermo l'idèio de Chateaubriand. Que siegue au siècle desen, que siegue au siècle voungen, que siegue au siècle dougen, soun à boudre lis escàmbi entre li dous pople. Escouten-lou : « Il serait fastidieux de rapporter les nombreux cas, bien connus des historiens, où des liens d'hospitalité, d'amitié, de reconnaissance, se nouèrent aux Xème et XIème siècles, entre chrétiens et musulmans. »⁷ Un pau mai liuen : « Entre cette Espagne, où les chrétiens subissaient si fortement l'emprise de la civilisation arabe et les pays d'oc demeurés plus barbares, les relations commerciales et intellectuelles n'ont jamais été plus

2 : *Ibid.*, p.348.

3 : *Ibid.*, p.349.

4 : *Ibid.*, p.351.

5 : *Idem.*

6 : Chateaubriand, *Etudes et discours*, éditions de 1841, p.396, cité par René Nelli, *L'érotique des troubadours*, Privat, Toulouse, 1963, p.40.

7 : René Nelli, *L'érotique des troubadours*, *op. cit.*, p.43.

aisées ni plus fréquentes qu'aux XIème et XIIème siècles. »⁸ E Nelli de moustra, à bèlli pajo, lou dèute que la *fin' amors* di troubaire coumtavo à respèt de la literaturo arabo.

Es à dire que, de cop que i'a, Maugrabin e Prouvençau fan obro coumuno, emai fugon councurrènt dins aquelo obro. Entre li navegaire de Rose, prouvençau, e li navegaire de Mar, Maugrabin, la toco pariero, dins *Lou Pouèmo dóu Rose*, es de s'acampa fin-finalo à la fiero de Bèu-Caire. Aquest an, que lou Caburle fai sa desciso radiero, soun li Tunisian que soun arriba proumié :

Mai dóu mitan di bigo e dis anteno,
Di velarié, di courdage e di moco
Ounte à pèd nus quau davalò e quau mounto,
Souto la Miejo-Luno enourguído,
Au plus aut crousihoun de l'aubre-mèstre,
O Mahoumet ! lou bastimen de Tùnis
A la pèu de mótoun qu'es pendoulado !
Es arriba lou bèu proumié : li Conse
l'an douna 'n sa de pan em'uno bouto
De vièi Canto-Perdris. Faran tampino...
Pièi à la babala, se vuei s'empegon ! ⁹

Retenen aquéu bèu simbèu de la pèu de mótoun dóu *Pouèmo dóu Rose* : es la beloio qu'à tóuti, Maugrabin emai Prouvençau, ié fai ligueto, dins uno envejo coumuno. Li dous pople barbèlon d'uno memo causo, coubesejon lou meme guierdoun, counèisson la memo desiranço, souto un soulèu parié, sus d'aigo pariero (lou Rose, de tout biais, vai perdre à la Mar e *sis aigo e soun noum*) que li recampon tóuti fin-finalo dins lou meme (Bèu)caire. Es la memo mar, e lou meme cantoun dis Isclo d'Or que reünisson Turc emai Prouvençau dins lou *Libre de la mar*, lou *Kitab-i Bahriye* de Piri Reis, ounte li Mulsulman, en s'aprouchant dóu dougan nostre, descrivon la coustiero vareso, lero e sis isclo¹⁰.

Pèire Paul a moustra, éu, *quàuquis curióusis endevenènço entre l'aràbi e lou prouvençau*.¹¹ D'efèt, de dicho pèr l'enfantuegno, d'espressioun, de prouvèrbi, de mot, se capiton quàsi parié entre li

8 : *Idem*.

9 : Frederi Mistral, *Lou Pouèmo dóu Rose* (Chant X, Laisse LXXXII).

10 : De legi l'article de *L'Astrado*, n°19, 1983, i pajo 188-197.

11 : Revisto de *L'Astrado*, n°13, 1976, p.86-95.

dos culturo prouvençalo e maugrabin. Pèire Paul mostro clar que lou mot *arissa* (la sauço forto) a lou meme sèns di dous coustat de la Grand Mar : « *arissa* es, de-bon, ço qu'es trissa (dóu verbe *hres* que significo *pista*) just coume lou pisto (dóu verbe *pista*) e lou cachat (dóu verbe *cacha*). (...) se s'acountentan de counsidera lou sèns vertadié d'aquéli tres mot poudèn dire que soun quàsi de sinounime (*arissa* = *pisto* = *cachat*) qu'à chasque cop s'agis dóu biais de lou prepara e noun pas de ço que se ié bouto dedins ».¹²

Meme Óugèni Simon, dins soun grand estúdi sus li *Sarrasin dins la literaturo prouvençalo*, emai boute lou det sus li noumbróus escasènço ounte li Sarrasin soun malamen vist pèr li Prouvençau, se vèi coustren d'arremarca que d'ùnis autour, Fèlis Gras en particulié (lou meme qu'avié escri *lou rèi di Sarrasin*), an d'amiracioun pèr li Maugrabin. Óugèni Simon escriéu : « En vesènt souto la plumo de Fèlis Gras uno meno d'amiracioun pèr li Sarrasin, se pòu imagina eisa coume ié faguè gau quand Baroncelli, pèr la Santo-Estello de 1896 i Santo, l'aculiguè ansin :

Capoulié Sarrasin,
Capoulié de la bruno caro,
Fiéu dóu Ventour
Te saludan.

E osco seguro èro acò un flame coumplimen sus li bouco de Baroncelli, éu que counsideravo lou sang di Sarrasin coume un sourgènt de bèuta e de glòri. »

Coume acò se vèi clar qu'es poussible, en Prouvènço, d'arregarda l'autre, e l'autre Maugrabin subre-tout, d'un biais amistadous.

La bello esperiènci, que Nourandoun Blanquet la fai dins *L'Antifo* de Jousè d'Arbaud, es lou rescontre entre l'eros principau dóu rouman, un santen de la bono, e soun mèstre african, lou brave Nougat. Lou persounage raconto :

Brave Mougat, o, brave, lou tourne à dire. Segur, èro pas un gros richas. Avié un oustaloun galant em' un jardin mounte fasian veni touto meno d'ourtoulaio. Dos cabro, que li menave à l'erbo, dounavon de la. Aviéu mounta un galinié e tenian un pau de poulaio. Emé quàuqui sako de bla e quàuqui coufin de dàti, avian pèr passa tout l'an.

Tant-lèu soupa, un cop ma terraio refrescado e moun dedins

12 : *Ibid.*, p.93.

escouba, s'agrouvavian dins lou jardin e regardavian belugueja lis estello. Amavo que ié parlèsse de iéu, que ié countèsse ma vido e pièi, de-fes, me coupavo.

- Escouto, Ali, es un noum que m'avié vougu metre, escouto. M'estouno, couneissènt coume siés, emai sena, que noun t'esbarlue la bèuta de nosto fe e que prègues pas coume nous-autre.

E me parlavo de soun Diéu, de soun Proufèto, de sa lèi e, quand venié soun moumen, moute que se devinasse, leissavo tout pèr faire si prègo.

- Mèstre, ié rebricave, me regardes pèr couneissènt e te rènde gràci. Mai, siéu, aqui dessus, qu'un gros ignourènt. Ai just, alin, après ma dóutrino e jamai siéu esta devot. Ah, se poudiés resouna emé noste capelan que n'en saup, te farié responso. Mai iéu que m'an bateja, crestian siéu e crestian vole resta. De que fau, pièi, que te digue?

Carculavo uno passado e pièi, venié:

- Toun resounamen, lou coumprene. As tort, d'un coustat, e as resoun. Tènes à ta fe e toun cor es pur, siés ounèste, d'abord qu'en renegant, te rapourtarié e que, crestian, esclaus restaras touto ta vido.

S'arrestavo un moumen e, en aussant la tèsto:

- Mai, fasié, i'a pamens qu'un Diéu qu'es Diéu e Maumet n'es lou proufèto.¹³

Li dous persounage s'amon, se respèton, e cercon pas, fin-finalo, de se counverti l'un l'autre. An coumprés, pamens, qu'avien forço causo en coumun. Li dous persounage, emai siegon desparié, partejon meme repas, memo amista e, de cop que i'a, memo culturo que soun tóuti dous de Mierterran.

Sus aquelo idèio, anan assaja de moustra, aro, bono-di tres eisèmple estrambourant, que se pòu retrouba, di dous coustat de la Mierterrano, li mémis idèio e li mémi trobo literàri.

Coumençaren, proumié, pèr Frederi Mistral. Un de si conte galoi, pareigu dins l'*Armana prouvençau* de 1866, es aquest-d'eici :

13 : Jousè d'Arbaud, *L'Antifo*, Imprimerie Mistral, Cavaillon, 1969, p.286-288.

Lis auriho

Lou curat de M'ouniéu avié 'no manio; èro, quand dounavo un repas, de s'ócupa de la cousino; de la cousino, es pas lou mot, mai dóu preparadis coume dirian, d'amoula li coutèu, d'enasta li roustit, etc... l'a proun pichot bourgés qu'an aquelo abitudo.

Un jour counvidè à dina l'ermito de Sant Gènt.

- Mariano, diguè à sa chambriero, vuei auren à dina fraire Pantàli: boutarés couire, emé quaucarèn autre; e pièi farés rousti aquéli dos becasso, que Pascau Escoufié, moun cousin de Tuleto, me mandè l'autre jour.

- Acò sufis, Moussu!

Misè Mariano se bouto en cousino, pènjo l'oulo au cremascle, met lou toupin au fiò e fai rousti la casso dóu cousin Escoufié.

Or, veici qu'en virant, toumbè de l'àsti, dins la lichafoio, un moussèu de becasso.

Mariano lou tasto e lou trovo pas marrit; pièi, se lipant li det:

*- Aquelo pèço, dis, aro n'a pas ges de gràci, tant vau l'acaba!
E, hau! la bono fiho chico l'aucèu goustous.*

Mai l'apetis vèn en manjant; e, nosto cousiniero, arregardant lou rèsto em' un èr entendu:

- Uno pauro becasso, dis, que sara pèr dous? Es un roustit pas presentable...

E ma fisto! acò di, empasso! n'en fai qu'uno mourdudo. Fisas-vous di chambriero!...

Acò vai bèn.

Fraire Pantàli arribo:

- Bon-jour Misè Mariano!

- Frai Pantàli, bon-jour!

- A panca di sa messo, moussu lou Curat?

- Pancaro, frai Pantàli; mai assetas-vous, pòu pas tarda...

- M'a counvida pèr dina 'm' éu, vous lou dèu avé di.

- Ah! me l'a que trop di! alor vèn Mariano em' un biais pietadous... Moun paure fraire! moun pauvre fraire! n'avès dounc trop, de dos auriho?

- Coume de dos auriho?...

- Sabès dounc pas, sant ome, que Moussu lou curat, pèr soun dessert, manjo d'auriho? se lou voulès pas crèire, regardas: quand n'a de rèsto, li pendoulo amount.

E Mariano ié fai vèire uno courdelado de berigoulo que se secavon au saumié.

- Mai, es poussible, bono Maire de Diéu? diguè l'ermite de Sant-Gènt en venènt pale.

- Talamen es poussible, qu'entre intra dins la clastro, l'anas vèire, entre intra, demando li coutèu, li passo un contro l'autre, e copo lis auriho... de quau pòu... Acò 's sa malautié: fau que n'en mange.

Aqui dessus, lou capelan de Móuniéu intrè:

- Ah! bon, dis, frai Pantàli, sias eici?... Mariano baias li coutèu...

Quand lou pauvre ermitan entènd parla de coutèu, pren d'aquelo erbo, mis ami de Diéu, e, vène me querre! mai lou curat fai à sa servicialo:

- Ounte soun li becasso, que li bouten à l'àsti?

E Mariano ié respond:

- Avès pas vist lou frai que lis empourtavo?

- Voulès badina, foulasso!

Tout-d'un-tèms lou capelan sort sus sa porto, si coutèu à la man, e, vesènt eilalin l'ermite que landavo, ié crido coume eicò:

- Frai Pantàli! frai Pantàli! au mens, de dos uno!

Mai tout courrènt, fraire Pantàli ié replico:

- Ni l'uno ni l'autro, manjo-crestian!

Quau vous a pas di que retrouban quàsi la memo istòri en Kabillo, franc que liogo de taia li dos auriho s'agis pulèu de taia quaucarèn aurre...

Une ruse de femme

Un homme était marié à une femme qui devint enceinte. Depuis qu'elle était dans cet état, elle ne cessait de demander chaque jour à son époux: « J'ai une grande envie de manger de la viande ! Rends-toi au marché et achètes-en un morceau. » L'époux se rendait chaque jour au marché mais ne rapportait jamais de viande, ainsi il ne satisfaisait pas le désir de sa femme. Cette situation dura jusqu'à un mois avant l'accouchement.

Un jour, le mari rencontra un ami au marché. Les deux amis se saluèrent et bavardèrent un moment. « Viens donc chez moi aujourd'hui, je t'invite à manger », proposa l'époux de la femme

enceinte à son ami. Celui-ci accepta l'invitation et ils se séparèrent. L'époux acheta deux perdrix qu'il rapporta à la maison et remit à sa femme. « Voici deux perdrix, lui dit-il. Fais-les cuire, j'ai invité un ami à venir manger ce soir. Il partagera ce plat de perdrix avec nous.

- Entendu, je les ferai cuire », dit-elle.

Elle prépara les deux perdrix et les fit cuire, mais elle ne roula pas de couscous, ne fit pas de gâteau, ne fit pas cuire de galette. Un peu plus tard, le mari arriva en compagnie de son ami.

- « Le repas est-il prêt ? demanda-t-il.

- Le repas est déjà prêt, dit-elle. Mais tu sais bien que je suis malade et faire la cuisine m'est difficile. Alors, ce serait bien si tu pouvais retourner une fois de plus au marché et acheter un gâteau, du pain ou autre chose. » L'époux partit aussitôt pour le marché. L'épouse enceinte resta seule avec l'ami de son mari. Dès que ce dernier fut sorti, elle prit un grand couteau et se mit à l'aiguiser. L'homme la vit faire et prit peur ; il se demandait avec angoisse si la femme n'avait pas l'intention de s'en servir contre lui. Quand elle eut fini d'aiguiser le couteau, elle lui dit :

« Approche-toi !

- Mais que veux-tu de moi ? demanda-t-il, effrayé.

- Oh, je veux seulement te couper les testicules. C'est une coutume chez nous, à chaque fois qu'un invité vient à la maison pour la première fois », prétendit-elle.

Tremblant de peur, l'homme dit: « Laisse-moi d'abord aller uriner.

- D'accord, vas-y », dit-elle.

Il sortit de la maison et, à peine dehors, il prit ses jambes à son cou. La femme le suivit du regard en souriant. Précipitamment, elle se jeta sur les perdrix et les dévora en toute hâte. Au moment où elle finissait de manger, l'époux arriva.

- « Mais où donc est passé mon ami ? voulut-il savoir.

- Où il est ? Quelle question! Pendant que tu y es, demande-moi aussi où sont passées les deux perdrix du dîner! répondit-elle.

- Quoi ? Mon ami aurait emporté les deux perdrix ? s'étonna le mari.

- Rends-toi compte toi-même ! Regarde, la marmite est là! »

L'époux s'approcha de la marmite et vit en effet qu'elle était

vide. Il se précipita hors de la maison et partit à la poursuite de son ami. Il l'aperçut au loin et lui cria: « Attends ! Laisse-nous en au moins une ! » L'ami reprit sa course à vive allure et lança d'une voix forte: « Si tu m'attrapes, tu peux les avoir toutes les deux ! »¹⁴ (En kabyle, le mot qui signifie testicule est du genre féminin, N.d.T.)

Voulès-ti un autre eisèmple, sèmpre tra de Mistral emai d'ou maine kabile ?

Remembren-se li famous *jour de la vièio*. Mistral n'en parlo dins *Mirèio* emai dins si *noto* :

Eiça quand la Vièio encagnado
Mando à Febrié sa reguignado,
Dins li glèiso deserto e clavado à tres tour,
Anessias pas, femo tardiero
Lou front pendènt su 'no cadiero,
Resta 'ndourmido! (...) ¹⁵

« Les paysans du Midi ont remarqué que les trois derniers jours de février et les trois premiers de mars amènent presque toujours une recrudescence de froid, et voici comme leur imagination poétique explique cela : Une vieille gardait une fois ses brebis. C'était à la fin du mois de février qui, cette année-là, n'avait pas été rigoureux. La Vieille, se croyant échappée à l'hiver, se permit de narguer Février de la manière suivante :

*Adiéu, Febrié ! 'Mé ta febrerado
M'as fa ni pèu ni pelado !
« Adieu, Février ! Avec ta gelée
Tu ne m'as fait ni peau ni pelée ! »*

La raillerie de la Vieille courroucée Février qui va trouver Mars :
« Mars ! Rends-moi un service ! » - « Deux, s'il le faut ! » répond l'obligé voisin. - « Prête-moi trois jours, et trois que j'en ai, je lui ferai peaux et pelées ! »

*Presto-me lèu tres jour, e tres que n'ai,
Pèu e pelado ié farai !*

Aussitôt se leva un temps affreux, le verglas tua l'herbe des champs, toutes les brebis de la Vieille moururent, et la Vieille, disent les paysans, regimbait, *reguignavo*. Depuis lors cette période tempétueuse porte le nom de *reguignado de la Vièio*,

¹⁴ : *Contes Kabyles, recueillis par Leo Frobenius, tome I : Sagesse, Edisud, Aix-en-Provence, 1999, p.113-114.*

¹⁵ : Frederi Mistral, *Mirèio* (chant VI).

ruade de la Vieille. »¹⁶

Coume l'avèn adeja moustra dins un autre article¹⁷, l'escrivan argerian Mouloud Feraoun parlo peréu d'aquéli jour de la vièio, mai se capiton à la fin dóu mes de janvié de l'autre coustat de la mar : « Je suis né, en l'an de grâce 1912, deux jours avant le fameux prêt de Tibrari qui a, jadis, tué et pétrifié une vieille sur les pitons du Djurdjura et qui demeure toujours la terreur des octogénaires kabyles. » E Feraoun, coume Mistral, esplico dins si noto : «Tibrari : février. Février prêta une des ses journées à Janvier qui voulait punir une vieille du Djurdjura. Cette journée s'appelle *amerdhil*, le prêt.»¹⁸

Voulès-ti lou meme conte, tau coume es esta recampa dins la literaturo ouralo kabilo ? Ve-l'eici :

La mort de la Première Mère du Monde et les gelées de janvier

Au début, toutes les plantes et les pierres, la terre et l'eau parlaient et les êtres humains comprenaient le langage des pierres, de la terre, de l'eau et de tous les animaux. Les êtres humains n'avaient qu'une seule langue que tout le monde parlait et comprenait. Mais depuis ce fameux pet que la Première Mère du Monde avait laissé échapper sur le fagot de bois, toutes les pierres, les plantes et l'eau avaient cessé de parler. Et les êtres humains ne comprenaient plus le langage des animaux. Les hommes eux-mêmes cessèrent de se comprendre entre eux.

C'est la Première Mère du Monde qui apporta tout le malheur sur la terre. Elle fit beaucoup de mal, et les êtres humains le ressentent encore maintenant. Tous les aveugles, tous les fous, les muets, les sourds, eux tous doivent leur infortune à la Première Mère du Monde, laquelle sema la division et la dépravation, car elle était une grande sorcière qui voulait dominer le monde et prenait plaisir à répandre le malheur.

A présent, je vais raconter comment la vie de cette vieille prit fin après qu'elle eut fait régner tant de catastrophes sur la terre.

16 : *Ibid.*, édition de Claude Mauron, Librairie Contemporaine, Montfaucon, 2008, p.412.

17 : Emmanuel Desiles, *Le provençal à l'Université d'Aix-Marseille : un enseignement en mutation*, Revue d'Etudes d'Oc, n°161, 2015, p.50-51.

18 : Mouloud Feraoun, *Le fils du pauvre*, Seuil, paris, 1954, p.27

La Première Mère du Monde avait une ferme au pied des hautes falaises rocheuses du massif du Djurdjura, non loin du village des Beni Bucarden, là où les puissants contreforts de Tibura La'nser (les Portes de la source) s'élèvent vers le ciel. C'est là qu'elle faisait paître ses moutons et ses bœufs. Une fois, à la fin du mois de janvier, Yenayer - qui était plutôt un mois doux comparé au rigoureux mois de février -, elle était assise au milieu de ses bêtes et était occupée à faire du petit lait dans une outre en peau de chèvre. Depuis trois jours, un peu de neige était tombée et un petit agneau toussa à côté d'elle.

Elle vit l'agneau tousser et se mit à narguer le bon et doux mois de janvier : « N'aie pas peur, dit-elle en s'adressant à l'agneau, ce brave Oncle janvier est passé, il ne te fera pas de mal ! » A peine le mois de janvier eut-il entendu cela qu'il devint furieux et s'en alla dire au mois de février : « Je t'en prie, Compère Février, prête-moi un jour et une nuit; je veux tuer cette vieille insolente et dévergondée. Elle m'a injurié et affirmé que je ne pourrais plus rien lui faire ! » - « Ne prends pas seulement un jour et une nuit, mais sept jours et sept nuits, et punis-la ! » lui proposa Février (Furar).

Après avoir emprunté sept jours et sept nuits au mois de février-Furar, Yenayer dit à la Première Mère du Monde: « Je ne suis pas encore passé, ma bonne vieille ! J'ai encore sept jours et sept nuits, pauvre malheureuse ! Et si ces sept jours et sept nuits ne suffisent pas, je peux en emprunter d'autres à ce cher Furar ! »

Peu après, il se mit à neiger, à grêler, et une forte tempête se déchaîna; il faisait si sombre que le soleil disparut. On ne distinguait plus le jour de la nuit. La Première Mère du Monde se recroquevilla sur elle-même, tenant la cordelette qui retenait l'outre de petit lait. Elle était si engourdie qu'elle ne pouvait que rester prostrée et immobile. Les vaches et les bœufs, les brebis et les béliers, surpris par la tempête, debout ou allongés, se tenaient eux aussi immobiles, comme pétrifiés, tellement ils étaient engourdis.

Au bout de quatre jours et trois nuits, le mois Yenayer avait métamorphosé la Première Mère du Monde et ses animaux domestiques en blocs de pierre dans la position qui était la leur au moment où la tempête les surprit. Et tels on peut encore les voir sur le pâtis au pied des hautes falaises de Tibura Le'inser.

Depuis ce temps-là, le mois de janvier, Yenayer, est devenu

*le mois le plus redouté de l'année par les vieilles femmes. A la fin du mois de janvier, pendant cette période de jours empruntés au mois de février, les vieilles femmes commencent à tomber malades et à souffrir. La plupart d'entre elles meurent au cours de ces derniers jours de janvier.*¹⁹

Acò tiro l'iuè : li Maugrabin e li Prouvençau an amagestra lou meme *mite* pèr esplica aquéli jour de pelado qu'acabon un mes e que n'acoumençon un autre. Es de remarco qu'es pas d'asard se li Kabile, mai au miejour en latitudo, an un mes d'avanço sus li Prouvençau mai à l'Uba...

Mai la tiero dis endevenenço entre li dos culturo s'aplanto pa 'qui. Se trobo tambèn un episòdi just-e-just parié entre la famouso istòri de *Pèire de Prouvènço e la bello Magalouno* e un passage di *Milo-e-uno niue*.

Mistral, enca 'n cop dins *Mirèio*, evoco aquéu conte charmantoun :

*Mirèio anavo davans elo,
Coume antan Magalouno, aquelo
Que cerquè tant de tèms, en plourant, dins li bos,
Soun ami Pèire de Prouvènço,
Qu'èu empourta pèr la vioulènço
Dis oundo, èro restado sènso.*²⁰

Aquelo istòri es estado tambèn countado en franchimand. Dins sa versioun franceso, se pòu legi aquel episòdi :

La douce Maguelonne dormant au giron de Pierre, comme il est dit ci-dessus, le gentil Pierre se délectait de tout son cœur en regardant la merveilleuse beauté de sa dame. Quand il avait contemplé son charmant visage et qu'il s'attachait à cette douce bouche, petite et vermeille, il ne pouvait se rassasier de la regarder. Et, après, il ne put se tenir de découvrir sa gentille poitrine, qui était plus blanche que neige, pour voir et toucher ses seins charmants. Ce faisant, il était si ravi d'amour qu'il croyait être en paradis et il lui semblait que jamais chose fâcheuse ne lui pouvait arriver et qu'infortune ne lui devait jamais advenir. Mais ce bonheur ne lui dura guère alors, car il eut à souffrir indicible douleur et peine,

19 : *Contes Kabyles, recueillis par Leo Frobenius, tome I : Sagesse, op.cit., p.58-59.*

20 : Frederi Mistral, *Mirèio* (Chant VIII).

comme vous allez l'ouïr ; et la douce Maguelonne n'en fut pas exempte.

Pendant que Pierre regardait ainsi et caressait Maguelonne, voici qu'il trouva sur sa poitrine un morceau de satin rouge qui était soigneusement plié. Il eut grande envie de savoir ce qui était ainsi plié dans ce satin. Il se mit à le défaire, et il trouva que c'étaient les trois anneaux de sa mère qu'il lui avait donnés et que la douce Maguelonne gardait-là pour l'amour de lui. Quand il les eut vus, il les enveloppa de nouveau dans le satin, les mit à côté de soi, sur une pierre, et il tourna les yeux pour voir et regarder la merveilleuse beauté de sa chère amie, qui lui plaisait plus que toute chose au monde. Et il restait là, quasi enivré d'amour et de bonheur, tellement qu'il lui semblait être en paradis.

Mais Notre Seigneur lui montra qu'en ce monde il n'y a bonheur sans douleur ni félicité parfaite ; et il permit qu'un oiseau marin vivant de rapine, prenant ce satin rouge pour un morceau de chair, vint s'abattre là, le saisit et s'envola.

Quand Pierre vit que l'oiseau était au-dessus de la mer, il fut bien fâché et chagrin, pensant que cela peinerait fort Maguelonne, à qui il voulait plaire plus qu'à personne au monde. Il mit son manteau sous la tête de la douce Maguelonne et se prit à poursuivre l'oiseau : il lui lançait des pierres pour lui faire lâcher ce qu'il emportait. Il y avait dans la mer une petite roche très près de la terre ; mais, entre la terre et la roche, il y avait un grand fond d'eau et on n'y pouvait passer sans nager. Cet oiseau s'en alla poser sur cette roche ; Pierre lui jeta une pierre, si bien que l'oiseau s'enfuit et laissa le satin tomber là au milieu de la mer. (...) Voilà que Pierre, près de là, sur le rivage de la mer, trouva une petite barque, que les pêcheurs avaient abandonnée, car elle ne valait plus rien. Il en fut bien joyeux ; mais courte fut sa joie. Il se mit dedans, et, à l'aide de bâtons qu'il avait coupés au bois, il commença d'aller vers la roche.

Mais Dieu, qui dispose toutes choses à son plaisir (et nul ne lui peut résister) fit lever un vent froid et fort venant de terre : et en peu de temps ce vent emporta malgré lui Pierre et sa barque dans la mer. Et les efforts que faisait Pierre ne servirent de rien, ni ses bâtons non plus, car la mer était haute et profonde ; il ne pouvait plus revenir à terre et, qu'il le voulût ou non, le vent l'emportait.²¹

21 : Pierre de Provence et la belle Maguelonne, éditions De Boccard, Paris, 1926, p.75-78.

Es dins li niue 206enco e 207enco di *Milo-e-uno niue* que descurbèn, encaro uno fes, trobo pariero :

Budûr s'endormit sans se douter de ce que le destin préparait. Qamar az-Zamân la rejoignit et la trouva étendue sur le dos. Elle portait une chemise légère faite d'une soie transparente couleur abricot qui ne cachait rien de son corps. Sa tête était enveloppée d'une kûfiyya tissée de fil d'or et incrustée de perles et de pierreries. Une brise s'éleva qui souleva la chemise et laissa voir le nombril et les seins de la jeune femme. Son ventre était plus blanc que la neige, plus pur que le cristal, plus tendre que le beurre. Chaque pli délicat de son ventre pouvait contenir une once de beurre de muscade. (...) Qamar az-Zamân porta la main à la cordelière qui retenait le saroual. Obéissant à son désir, il tira sur elle et la défit. Il remarqua alors que la cordelière faisait un nœud qu'il dénoua. Il y trouva un chaton de bague rouge comme du sang dragon. Il l'examina et vit qu'il portait sur deux lignes des caractères d'une écriture qu'il ne pouvait déchiffrer. Très étonné, il se dit : « Il faut qu'elle attache une bien grande importance à ce chaton noué à la cordelière de son saroual et caché sur la partie la plus intime d'elle-même pour ne jamais s'en séparer. Que peut-elle donc bien faire de ce bijou et quel est son secret.

Il voulut l'examiner à la lumière du jour et sortit pour cela de la tente. (...) Il était en train d'en considérer les signes, lorsqu'un oiseau fondit du ciel, lui prit le chaton des doigts et s'envola pour se poser un peu plus loin. Le prince, craignant de perdre le bijou, courut pour rattraper l'oiseau. Mais celui-ci s'envolait et allait un peu plus loin à chaque fois que le jeune homme était sur le point de se saisir de lui. L'un courant, l'autre s'envolant, ils ne cessèrent de se poursuivre ainsi de vallée en vallée, de colline en colline, de montagne en montagne et de plaine en plaine jusqu'à ce que la nuit soit tombée.²²

La problematico - que bessai aura ges de resoulucioun - sarié de saupre s'un escàmbi literàri entre escrivan prouvençau e maugrabin s'es veramen debana, vo se, souto lou meme soulèu miiterran, lis un e lis autre, emai siguèsson assepara pèr la Grand

²² : *Les mille et une nuits*, édition de Jamel Eddine Bencheikh et André Miquel, Folio Classique, Gallimard, Paris, 1991, tome II, p.98-100.

Mar, an farga de conte parié, sènso se lis agué coumunica. Pau enchau, belèu, que, de tout biais, n'auren proubablamen pas lou mot de Santo Claro...

Retenenubre-que-tout que Prouvençau e Maugrabin noun s'alucon soulamen d'un biais ferouge, coume uno vesiou simplasso e estrechouno nous lou voudrié faire encreire. Lou Sarrasin es pas soulamen *cafèr*, bord qu'es tambèn lou Mougat de Nouradoun, bord qu'es tambèn lou grand que conto, de l'autre coustat de la mar, li mémis istòri à soun felen que lou grand prouvençau au siéu, pèr i'esplica li jour de la vièio o lis aventuro d'un eros qu'un aucèu i'a leva la bago de sa bello...

E acò s'apren pas qu'en de vièis istòri de ma grand la borgno ! Jousè Bourrilly a escri sus li belòri africano em'un gàubi requist²³, e dous escivan de l'ouro d'aro, Bernat Giély e Felipe Blanchet, an tambèn pinta lis amour estrambourdanto entre de Prouvençau e de Maugrabin. Veirian-ti aqui un bèu simbèu ? Dins la novo *Ali*, dóu recuei *Camin crousa* de Felipe Blanchet²⁴, un jouine Maugrabin s'amourousis d'uno bello Marsiheso ; dins *Fiò de bos* de Bernat Giély,²⁵ es lou countràri : un jouine fournié prouvençau s'amourousis, éu, d'uno bello Argeriano...

I'a pas que la coupo de Giptis que religo de pople. Belèu que la Mieterrano, nosto Grand Mar, elo memo qu'avié pourta Protis enjusqu'à Giptis, religo tambèn li pople que sabon remira si bèllis oundo... di dous coustat !

Enmanuèl Desiles
Universita de z-Ais-Marsiho

23 : Soun recuei *Li maugrabin*, qu'es pas esta estampa, s'atrobo à la Biblioutèco dóu Cirdoc, manuscrit Ms 712.

24 : Lou recuei a pareigu à Marsiho en 1961. La novo *Ali* es estado tourna-mai publicado dins l'antoulougìo de proso de Mirèio Couston e Jan-Michèu Jausseran, *Raconte de Prouvènço*, L'Aucèu libre, Paris, 2014, p.248-253.

25 : Aquéu rouman a pareigu en 1998 is edicioun *Prouvènço d'aro*.